

英美名诗百首·英汉对照读物系列

100 Philosophical Poems

100 哲理诗精选

罗若冰 译

PHILOSOPHICAL



四川出版集团
四川人民出版社

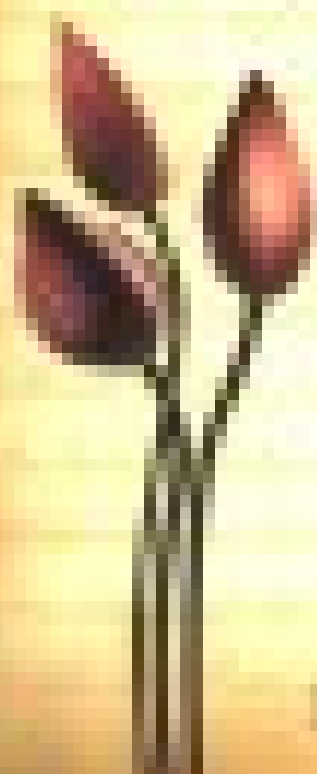
100首哲理诗精选

100 Philosophical Poems

100 哲理诗精选

100首

PHILOSOPHICAL POEMS



100首

英美名诗百首·英汉对照读物系列

100 Philosophical Poems
100 哲理诗精选

罗若冰 译

PHILOSOPHICAL

四川出版集团
四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哲理诗精选/罗若冰译:—成都:四川出版集团·四川人民出版社,2003.10
(英美名诗百首·英汉对照读物系列/罗若冰译)
ISBN 7-220-06528-0

I. 哲… II. 罗… III. 英语—对照读物, 诗歌—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 081506 号

英美名诗百首·英汉对照读物系列

ZHELISHI JINGXUAN

哲理诗精选

罗若冰 译

责任编辑

封面设计

技术设计

出版发行

网 址

防盗版举报电话

印 刷

开 本

印 张

字 数

版 次

印 次

印 数

书 号

定 价

蒋跃梅

魏晓舸

戴雨虹

四川出版集团

四川人民出版社(成都盐道街3号)

<http://www.bookssss.com>

E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

(028)86679239

四川锦祝印务所

787mm×1092mm 1/24

15

210 千

2004 年 1 月第 1 版

2004 年 1 月第 1 次印刷

1—4000

ISBN 7-220-06528-0/I·970

26.00 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列



一个崭新的时代——知识—信息时代出现在人类的面前。英语成了这个时代交流的国际语言。中国，已经作好了准备迎接它，全国将有数以千万计的人在21世纪前半期学英语或正在学习英语。英语学习成了中国社会的普遍要求。

随着中国加入WTO，2008年奥运申办成功；随着我国素质教育的实施，中学、大学的英语学习必将出现新的热潮。英语素质的提高已不局限于课堂，它的手段将极大地丰富起来，手段之一将是读英语诗歌。

随着大学的扩招，英语专业的大量增设，大学教育逐步走向普及，中国的英语水平也将提升到一个新的层次，英语诗歌必将拥有源源不断的读者。从前很少有人问津的英语诗歌，如今也成了读者争相购买的读物。近年来，就有十几二十种英汉对照诗歌读物轮番出现在书店的书架上，有的还不断再版。

为了适应这一新的形势，我把20世纪80年代开始翻译的《英美名诗百首·英汉对照读物系列》（5个分册），献给渴求英汉对照诗歌的广大读者。

一、关于选材

（1）本丛书所选的诗歌都是名诗，但不一定都是名诗人的诗，各个时期重要诗人所占比重比较高，如果把本丛书

5个分册合起来也可以看出各个重要诗人的诗的特色和他们在英美诗坛的地位。

(2) 本丛书选材考虑广泛性和代表性,努力涵盖英美文学各个时期著名诗人的代表作,诗集按诗人出生先后的年份依次排列,上下跨度约五百年,使读者对英美诗歌的全貌有一个宏观的了解,并从中理出英美诗歌发展的脉络来。

(3) 本丛书所选诗作,着重选取乐观、积极、健康的作品。凡是晦涩、颓丧、淫秽等不利于读者身心健康或理解特别困难又不是经典的诗作,本丛书一律弃之不用。

(4) 本丛书除了选取传统的格律诗外,现代诗人的非格律诗也兼顾在选材之内。

二、关于翻译

(1) 本丛书所选诗歌全部自译。对于译诗,译者遵循一条原则,那就是:译出来的诗力求和原诗一样,是个完整的艺术品。

(2) 原诗是传统格律诗,译诗用的是中国现代格律诗或近似中国现代格律诗。即使个别诗歌用五言或七言译出,也不是古诗词的五言、七言,而是用现代汉语的五言、七言,原诗韵式,保持不变。

(3) 保持原诗的行数,既不增行,也不减行。

总之，译者追求：传神达意的意境美；有韵律感的音韵美；结构完整的形态美，能延展原作的艺术生命。

三、关于本丛书面向的读者

(1) 本丛书适应面宽，既可适应在校的大中专学生，也可适应英语专业人员；既可适应提高英语水平的需要，也可适应没有学过英语的诗歌爱好者或研究者的需要。

(2) 本丛书各分册都选了有浅有深的原诗，便于各种不同英语水平的读者由浅入深、从易到难地阅读。读者把译诗和原诗一起对照阅读，可以起帮助理解原诗的作用。初学者也可以把各分册浅易的诗歌集中起来先读，然后再集中较深的诗来读，最后达到通读本丛书各分册的目的。

(3) 本丛书所选诗作，着重于艺术性强、可读性强、有一定欣赏价值的诗歌，题材多种多样，风格多种多样，流派多种多样，不读原诗只读译诗的读者，可以当作汉译“英美诗歌精品”来读。

(4) 本丛书选进了高校英语专业和非英语专业教材中大部分英美诗歌，因而也是高校学生特别是英语专业学生的一套很好的课外辅助读物。

罗若冰

2003年

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

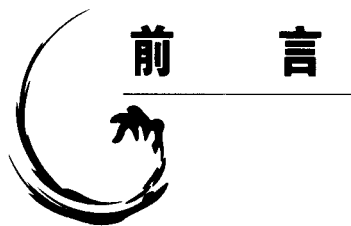
英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列



人类有一棵常青的智慧之树，那就是哲学。它是历代先贤圣哲对真善美执着追求的丰硕成果的结晶。在诗坛中，有一种哲理诗，它是诗人生活阅历和才智灵感交会而成的结晶，是智慧的结晶。

诚然，仅从表现哲理来说，哲理诗比不上哲学，但它的诗意的表达和语言的丰富与多彩，却胜于哲学而使人更易于理解和接受。

哲理诗，它构思奇妙；

哲理诗，它思想精辟；

哲理诗，它情真意挚；

哲理诗，它意境隽永；

哲理诗，它语言精练；

哲理诗，它韵味悠邈；

哲理诗，它耐读耐品。

哲理诗，以社会、人生、生命、爱情、友谊、自然等为主题，或阐发真理，去虚伪；或警策人世，防奸恶；或剖析心态，促内省；或议论人生，显价值。

哲理诗，它立意深刻，含意深邃，情意真挚。

诗人把蕴含睿智、富于情趣、耐人寻味、发人深省的哲理融进诗里；

诗人把他们对宇宙、对人生、对社会的深刻思考，把他们为人处世的丰富经验纳入诗里；

诗人把他们对于现实的、历史的、生命本体的奥
秘的洞察与深思贯注诗里,使人们的心灵得到净化,
精神受到激励和鼓舞,成为有理想、有追求的人。

罗若冰

2003年

CONTENTS

Barnabe Googe (1540—1590)

2 ① Of Money

Edmund Spenser (1552—1599)

4 ② Of This Worlds Theatre in Which We Stay

Philip Sidney (1554—1586)

6 ③ Heart Exchange

William Shakespeare (1564—1616)

8 ④ Such Seems Your Beauty Still

10 ⑤ Soul and Body

12 ⑥ All the World's a Stage

16 ⑦ To-morrow, and To-morrow, and To-morrow

18 ⑧ Mercy

Henry Wotton (1568—1639)

20 ⑨ Character of a Happy Life



巴纳比·古奇

3 论金钱

埃德蒙·斯宾塞

5 在我们涉足的这个人世剧场

菲力普·锡德尼

7 心的交换

威廉·莎士比亚

9 你依然看似貌美

11 灵魂与肉体

13 这世界全是个舞台

17 明天,明天啊,又是明天

19 慈悲

亨利·沃顿

21 幸福生活的本质

CONTENTS

John Donne (1572—1631)

24 ⑩ The Sun Rising

28 ⑪ A Lecture upon the Shadow

Ben Jonson (1572—1637)

32 ⑫ The Noble Nature

Robert Herrick (1591—1633)

34 ⑬ Counsel to Girls

George Herbert (1593—1633)

36 ⑭ Virtue

Thomas Carew (1594—1640)

38 ⑮ The True Beauty

John Milton (1608—1674)

40 ⑯ How Soon Hath Time

John Suckling (1609—1642)

42 ⑰ Why So Pale and Wan?

約翰·多恩

2.5 太阳起来

29 一篇关于影子的讲稿

本・琼生

3.3 高贵的品质

罗伯特·赫里克

3.5 给少女的忠告

乔治·赫伯特

37 美德

托马斯·卡鲁

39 真正的美

约翰·弥尔顿

41 时光匆匆

约翰·萨克林

4.3 为何如此苍白如此憔悴?



CONTENTS

Andrew Marvell (1621--1678)

44 ⑮ Thoughts in a Garden

Alexander Pope (1688--1744)

52 ⑩ All Nature Is but Art

54 ⑫ Human Nature

Thomas Gray (1716--1771)

56 ⑪ On a Favourite Cat, Drowned in a Tub of Goldfishes

George Crabbe (1754--1832)

62 ⑭ Books

William Blake (1757--1827)

64 ⑬ To See the World in a Grain of Sand

66 ⑭ The Human Abstract

70 ⑮ The Clod and the Pebble

72 ⑯ A Poison Tree



安德鲁·马韦尔

45 花园遐想

亚历山大·蒲柏

53 整个自然都是艺术

55 人性

托马斯·格雷

57 有感于一只宠猫溺死在金鱼缸中

乔治·克雷布

63 书

威廉·布莱克

65 从一粒沙子可见宇宙

67 人的抽象

71 泥块与卵石

73 一株毒树